

**Einhell®**

- Ⓓ **Bedienungs- und Wartungsanleitung  
DL-Ratschenschrauber**
- ⒼⒷ **Operating and Maintenance Instructions  
Pneumatic Ratchet Screwdriver**
- Ⓕ **Instructions d'utilisation et d'entretien  
Visseuse à cliquet pneumatique**
- Ⓐ **Gebruiks- en onderhoudsaanwijzing  
Pneumatische ratelschroevendraaier**
- Ⓔ **Manual de instrucciones de operación y  
mantenimiento  
Atornilladora neumática de carraca**
- ⒫ **Manual de operação e manutenção  
Aparafusadora pneumática de catraca**
- Ⓐ **Bruks- och underhållsanvisning  
Spärnyckel för tryckluft**
- Ⓕ **Käyttö- ja huolto-ohje  
Paineilma-räikkäväännin**
- Ⓐ **Bruks- og vedlikeholdsveiledning  
Trykkluftratsjskruapparat**
- ⒼⓇ **Οδηγία χρήσης και συντήρησης  
Βιδωτής όνουχος με πεπιεσμένο αέρα**
- Ⓐ **Istruzioni per uso e manutenzione della  
Avvitatrice pneumatica a cricco**
- ⒹⓀ **Brugs- og vedligeholdelsesvejledning  
Trykluftskraldenøgle**

**CE**

Art.-Nr.: 41.391.70

I.-Nr.. 01014



**DRS 200/1**



**Gebrauchsanweisung beachten!**  
Follow the operating instructions  
Veuillez respecter les indications du mode d'emploi  
Gebruiksaanwijzing in acht nemen  
Respeitar as instruções de serviço  
Tenga en cuenta las instrucciones de uso  
Beakta bruksanvisningen  
Noudata käyttöohjetta  
Bemærk anvisningerne i betjeningsvejledningen  
Προσέξτε την Οδηγία χρήσης  
Osservate le istruzioni per l'uso  
Bemærk anvisningerne i betjeningsvejledningen



**Schutzbrille tragen!**  
Wear safety goggles  
Utilisez des lunettes de protection  
Veiligheidsbril dragen  
¡Póngase gafas protectoras!  
Use óculos de protecção!  
Använd ögonskydd!  
Käytä suojalaseja!  
Bær øjenværn  
Να χρησιμοποιείτε προστασία για τα μάτια!  
Usate gli occhiali protettivi  
Bær øjenværn



**Gehörschutz tragen!**  
Wear ear muffs!  
Porter une protection de l'ouïe !  
Gehoorbescermer dragen  
¡Póngase cascos protectores para los oídos!  
Use protecção auditiva!  
Använd hörselskydd!  
Käytä kuulosuojuksia!  
Bær høreværn  
Να φοράτε ωτοασπίδες!  
Portare cuffie antirumore!  
Bær høreværn

Verehrter Kunde,

bevor Sie den Ratschenschrauber das erste Mal in Betrieb nehmen, lesen Sie bitte die Anleitung und beachten Sie die Bedienungs- und Wartungshinweise für den Betrieb.  
Bewahren Sie diese Anleitung bitte immer bei dem Gerät auf.

### 1. Lieferumfang

- 1 Ratschenschrauber 1/2"
- 1 Stecknippel 1/4"

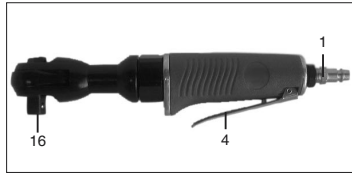
### 2. Technische Daten

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| ● max. Lösedrehmoment   | 61 Nm                      |
| ● Arbeitsbereich (max. Gewindegröße)  | M10                        |
| ● max. zulässiger Arbeitsdruck  | 6 bar                      |
| ● Geräuschemissionen nach DIN 45 635, Teil 20   |                            |
| ● Schalleistungspegel $L_{WA}/max. C$   | 103 dB(A)                  |
| ● Arbeitsplatzbezogener   |                            |
| Emissionswert $L_{PA}/max.$   | 93 dB(A)                   |
| ● maximaler Meßflächen-   |                            |
| Impulsschalldruckpegel $L_{PA}/Max. 1 m$  | 90 dB(A)                   |
| ● Vibration (unter Last)  |                            |
| nach DIN EN 28662 Teil 1<br>bzw. E DIN ISO 8662 Teil 7  | 3,1 m/s <sup>2</sup>       |
| ● Vierkantaufnahme 1/2 Zoll   |                            |
| ● Luftverbrauch   | ca. 113 l/min.             |
| ● Vierkantaufnahme  | 1/2"                       |
| ● Empfohlener Schlauchdurchmesser<br>innen $\varnothing$ 9 mm   |                            |
| ● Druckluftqualität:  | gereinigt und ölvernebelt. |
| ● Luftversorgung:<br>über eine Wartungseinheit mit Filterdruck-<br>minderer und Nebelöler.  |                            |
| ● Leistungsgröße des Kompressors:<br>Kompressor mit ca. 250 l/min. Fülleistung, das<br>entspricht einer Motorleistung von 2,2 kW. |                            |
| ● Einstellwert für den Arbeitsdruck:<br>Druckminderer oder Filterdruckminderer 6 bar.   |                            |

**Beachten Sie:**  
Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Ratschenschrauber die erforderliche Schutzkleidung.

**Beachten Sie die Sicherheitsbestimmungen.**

### 3. Abbildung



Pos.	Bezeichnung
1	Stecknippel für Druckluftanschluß
4	Abzughebel
16	Ratschenkopf

### 4. Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Ratschenschrauber ist ein handliches, druckluftbetriebenes Gerät für den Einsatz beim Heimwerker und in der Kfz-Werkstatt. Er eignet sich zum Befestigen und Lösen von Verschraubungen im Kfz-Bereich (Reifenmontage usw.) sowie im landwirtschaftlichen Bereich.

Beachten Sie beim Anziehen von Schrauben und Muttern die notwendigen Anzugsdrehmomente. Verwenden Sie gegebenenfalls einen Drehmomentschlüssel.

Die Steckschlüsselaufsätze können einfach und schnell gewechselt werden. Der Druckluftanschluß erfolgt über einen Stecknippel und Schnellkupplung.

Reparaturen und Service nur von autorisierten Fachwerkstätten ausführen lassen.

#### **Beachten Sie!**

**Zu geringe Schlauch-Innendurchmesser und zu lange Schlauchleitung führen zu Leistungsverlust am Gerät.**

### 5. Sicherheitshinweise

Schützen Sie sich und Ihre Umwelt durch geeignete Vorsichtsmaßnahmen vor Unfallgefahren.

- Ratschenschrauber nicht zweckentfremden.
- Druckluftwerkzeuge vor Kindern sichern.
- Nur ausgeruht und konzentriert zu Werke gehen.
- Druckluftanschluß nur über eine Schnellver-  
schlußkupplung ausführen.

**D**

- Arbeitsdruckeinstellung muß über einen Druckminderer erfolgen.
- Als Energiequelle keinen Sauerstoff oder brennbare Gase verwenden.
- Vor Störungsbeseitigung und Wartungsarbeiten Gerät von der Druckluftquelle trennen.
- Nur Original-Ersatzteile verwenden.
- Nie bei voller Leerlaufdrehzahl unbelastet laufen lassen.
- Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Ratschenschrauber die erforderliche Schutzkleidung.
- Gehörschutz und Handschuhe tragen!

**Zubehör**

Spezialöl für Druckluftwerkzeuge 500 ml      **Art.-Nr. 41.383.10**

**Von der Garantie ausgeschlossen sind:**

- Verschleißteile
- Schäden durch unzulässigen Arbeitsdruck.
- Schäden durch nicht aufbereitete Druckluft.
- Schäden, hervorgerufen durch unsachgemäßen Gebrauch oder Fremdeingriff.

**6. Inbetriebnahme**

Schrauben Sie den mitgelieferten Stecknippel in den Luftanschluß, nachdem Sie zuvor 2-3 Lagen Dichtband auf das Gewinde aufgewickelt haben. Stecken Sie den benötigten Steckaufsatz auf die Vierkantaufnahme (16) . Stellen Sie die richtige Drehrichtung am Umlenkbolzen ein.  
R = Linkslauf/Schraube lösen,  
F = Rechtslauf/Schraube anziehen. Stecken Sie den Steckaufsatz auf den Schraubenkopf. Betätigen Sie den Abzug. Der Anschluß an die Druckluftquelle erfolgt über einen flexiblen Druckluftschlauch mit Schnellkupplung.  
Die beste Leistung Ihres Schraubers erzielen Sie mit einem Druckluftschlauch LW 9 mm.

**7. Wartung und Pflege**

Die Einhaltung der hier angegebenen Wartungshinweise sichert für dieses Qualitätsprodukt eine lange Lebensdauer und einen störungsfreien Betrieb zu. Für eine dauerhafte einwandfreie Funktion Ihres Ratschenschraubers ist eine regelmäßige Schmierung Voraussetzung. Folgende Möglichkeiten stehen Ihnen in Sachen Schmierung zur Auswahl:

**7.1 über einen Nebelöler**

Eine komplette Wartungseinheit beinhaltet einen Nebelöler und ist am Kompressor angebracht.

**7.2 von Hand**

Vor jeder Inbetriebnahme Ihres Ratschenschraubers 3-5 Tropfen Spezial-Werkzeugöl in den Druckluftanschluß geben. Ist das Druckluftwerkzeug mehrere Tage außer Betrieb, müssen Sie vor dem Einschalten 5-10 Tropfen Spezial-Werkzeugöl in den Druckluftanschluß geben. Lagern Sie Ihr Druckluftwerkzeug nur in trockenen Räumen.

Dear Customer,

Before you use the ratchet screwdriver for the first time, please read these instructions and note the information for the tool's operation and maintenance. Always keep this manual with the tool.

### 1. Items supplied

- 1 ratchet screwdriver 1/2"
- 1 plug-in nipple 1/4"

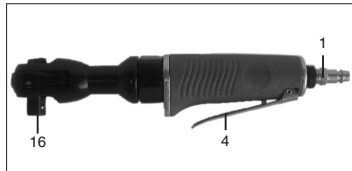
### 2. Technical data

● Release torque max.	61 Nm
● Working range (max. thread size)	M10
● Permissible working pressure max.	6 bar
● Noise emission to DIN 45 635, Part 20	
● Sound power level L <sub>WA</sub> /max. C	103 dB(A)
● Workplace-related emission value L <sub>PA</sub> /max.	93 dB(A)
● Maximum measuring-surface impulse sound pressure level L <sub>PA</sub> /Max. 1 m	90 dB(A)
● Vibration (under load) to DIN EN 28662 Part 1 and E DIN ISO 8662 Part 7	3,1 m/s <sup>2</sup>
● Square drive	1/2 inch
● Air consumption	approx. 113 l/min.
● Square drive	1/2"
● Recommended hose diameter internal	Ø 9 mm
● Air quality	cleaned and oiled
● Air supply via conditioning unit with filter pressure reducer and mist oiler	
● Compressor capacity	approx. 250 l/min. equivalent to a motor rating of 2.2 kW
● Work settings	6 bar working pressure set at the pressure reducer or filter pressure reducer

Please note:

When working with the ratchet screwdriver, be sure to wear the necessary protective clothing. Observe the safety regulations.

### 3. Illustration



Item.	Description
1	plug-in nipple for the air supply
4	trigger lever
16	ratchet head

### 4. Proper use

The ratchet screwdriver is a handy pneumatic tool for use in DIY and automotive workshops. It is ideal for fastening and releasing threaded connections on motor vehicles (wheels etc.) and on farming equipment.

Note the required torques when tightening screws and nuts. If necessary, use a torque wrench.

The drive sockets and bits can be changed quickly and easily. The air supply is connected by means of a plug-in nipple and a quick-release coupling.

Repairs and maintenance work are to be carried out only by authorized specialist workshops.

#### Please note!

**The power of the tool will be reduced if you use a hose that has too small an inner diameter or which is too long.**

### 5. Safety regulations

Take suitable precautions to protect yourself and your environment from potential hazards.

- Never put the ratchet screwdriver to any use other than that intended. Keep pneumatic tools safe from children.
- Always concentrate while you work. Do not work if you are tired.
- Use only a quick-release coupling to connect up the air supply.
- It is imperative to use a pressure reducer to set

**GB**

the working pressure.

- Never use oxygen or combustible gases as an energy source.
- Always disconnect the tool from the air supply before carrying out any repairs or maintenance work.
- Use only original replacement parts.
- Never allow the tool to run unloaded at full idle speed.
- Wear the necessary protective clothing when working with the ratchet screwdriver.
- Wear ear-muffs and goggles!

## 6. Putting into operation

Screw the supplied plug-in nipple into the air connection after you have wound 2 to 3 layers of sealing tape around the thread. Plug the bit or drive socket on the square drive (16). Select the correct direction of rotation at the selector pin. R = reverse/release screw, F = forward/tighten screw. Place the drive socket or bit on the nut or screw head. Press the trigger. The tool is connected to the air supply by means of a flexible pneumatic hose with a quick-release coupling. To get the best performance out of your screwdriver, use a pneumatic hose with an internal diameter of 9 mm.

## 7. Maintenance and cleaning

Observance of the following maintenance instructions will ensure that this quality tool gives you years of troublefree service. Regular lubrication is vital for the long-term, reliable operation of your ratchet screwdriver. Use only special tool oil for this purpose. You can choose from the following options for lubricating the tool:

### 7.1 By mist oiler

A complete conditioning unit includes a mist oiler and is fitted to the compressor.

### 7.2 By hand

Each time before you use your ratchet screwdriver, feed 3-5 drops of special tool oil into the air connection. If the pneumatic tool has not been used for several days, you must feed 5-10 drops of oil into the air connection before you switch on. Keep your pneumatic tool in dry rooms only.

## Accessories

Special oil for pneumatic tools 500 ml

Art. No. 41.383.10

## The warranty does not cover:

- Wearing parts
- Damage caused by an unacceptable level of working pressure.
- Damage caused by unconditioned compressed air.
- Damage caused by improper use or unauthorized tampering.

Cher client,

avant la première mise en service de la visseuse à cliquet pneumatique, veuillez lire les instructions et suivre les consignes de service et d'entretien. Conservez ces instructions toujours avec l'appareil.

### 1. Etendue des fournitures

- 1 Visseuse à cliquet 1/2"
- 1 Raccord enfichable 1/4"

### 2. Caractéristiques techniques

- Couple de desserrage max. 61 Nm
- Domaine de fonctionnement (taille max. du filetage) M10
- Pression de service admissible max. 6 bar
- Emissions de bruit selon DIN 45 635, partie 20
- Niveau de puissance acoustique  $L_{WA,max,C}$  103 dB(A)
- Valeur d'émission du poste de travail  $L_{PA,max}$  93 dB(A)
- Niveau de pression acoustique à impulsions max. agissant sur la surface de mesure  $L_{PA,Max, 1 m}$  90 dB(A)
- Vibration (sous charge) 3,1 m/s<sup>2</sup> selon DIN EN 28662 Partie 1 ou E DIN ISO 8662 Partie 7
- Prise carrée 1/2 pouce
- Consommation d'air env. 113 l/min.
- Prise carrée 1/2"
- Diamètre intérieur recommandé du tuyau  $\varnothing$  9 mm
- Qualité d'air comprimé: nettoyé et graissé à brouillard d'huile
- Alimentation en air: par une unité d'entretien avec réducteur de pression du filtre et graisseur à brouillard d'huile
- Puissance du compresseur: Compresseur avec une puissance de remplissage d'env. 250 l/min., ceci correspond à une capacité du moteur de 2,2 kW.
- Valeurs de réglage pour le réglée sur le service: Pression de service réducteur de pression ou sur le réducteur de pression du filtre: 6 bar

**Pendant les travaux avec la visseuse à cliquet, portez des vêtements de protection appropriés. Observez les consignes de sécurité.**

### 3. Illustration



#### Pos. Désignation

- 1 Raccord enfichable pour le raccord d'air comprimé
- 4 Gâchette
- 16 Tête à cliquet

### 4. Utilisation conforme aux fins

La visseuse à cliquet est un appareil pneumatique pratique aussi bien utilisé dans le domaine du bricolage domestique que dans les garages. Elle se prête p.ex. au vissage et dévissage d'unions vissées dans le domaine automobile (montage de pneus p.ex.) ainsi que dans l'agriculture.

Lors du serrage de vis et d'écrous, respectez les couples de serrage nécessaires. Utilisez éventuellement une clé dynamométrique.

Les douilles peuvent être changées facilement et vite. Le raccordement de l'air comprimé s'effectue par un raccord enfichable et un raccord à fermeture rapide.

Ne faire effectuer réparations et maintenance que dans des ateliers spécialisés autorisés.

#### A noter:

**Un diamètre intérieur insuffisant du tuyau et une conduite trop longue, provoquent une perte de puissance de l'appareil.**

### 5. Consignes de sécurité

Prenez des précautions appropriées pour protéger votre personne et l'environnement contre des risques d'accident.

- N'employez la visseuse à cliquet qu'à bonne escient.
- Assurez-vous que les outils pneumatiques sont hors de portée des enfants.

## F

- Ne travaillez qu'en état de calme et de concentration.
- N'effectuez le raccordement d'air comprimé qu'à l'aide d'un raccord à fermeture rapide.
- L'ajustage de la pression de service ne se fait qu'au moyen d'un réducteur de pression.
- N'utilisez jamais d'oxygène ou de gaz inflammable comme source d'énergie.
- Séparez l'appareil de la source d'air comprimé avant tout dépannage et tout travail de maintenance.
- N'employez que des pièces de rechange originales.
- Ne laissez jamais fonctionner la machine à vide.
- Pendant votre travail avec la visseuse à cliquet, portez les vêtements de protection nécessaires.
- Portez un casque anti-bruit et des gants de protection!

### 6. Mise en service

Vissez le mamelon à emboîter ci-joint dans la prise d'air après avoir entouré auparavant le filetage de 2-3 couches de bande d'étanchéité. Enfichez l'embout nécessaire sur le carré. Réglez le bon sens de rotation sur le levier de renvoi (16) et bloquez-la à l'aide de la goupille de sécurité et de l'anneau élastique d'arrêt (fig.). Réglez le sens de rotation correct sur le boulon de renvoi. R = rotation vers la gauche/desserrer la vis, F = rotation vers la droite/serrer la vis. Mettez la douille sur la tête de la vis. Actionnez la gâchette. Le raccordement de la source d'air comprimé s'effectue par un tuyau flexible d'air comprimé avec raccord à fermeture rapide. Vous obtiendrez une puissance optimale de votre visseuse avec un tuyau d'air comprimé LW 9 mm.

### 7. Maintenance et entretien

Le respect des consignes de maintenance indiquées ici, assure la pérennité de ce produit de qualité ainsi un fonctionnement sans défaillance. Un graissage régulier est la condition préalable pour un fonctionnement irréprochable et durable de votre visseuse à cliquet. Vous avez plusieurs possibilités pour le graissage:

#### 7.1 à l'aide d'un graisseur à brouillard d'huile

Un graisseur à brouillard d'huile est inclus dans l'unité d'entretien complète qui est fixée au compresseur.

#### 7.2 manuel

Avant toute mise en service de votre visseuse à cliquet, vous devriez mettre 3 à 5 gouttes d'huile spéciale de machine dans le raccord d'air comprimé. Si l'outil pneumatique était hors service pendant

quelque jours, vous devriez mettre 5 à 10 gouttes d'huile spéciale de machine dans le raccord d'air comprimé, avant de mettre l'appareil en marche. Ne conservez votre outil pneumatique que dans des locaux secs.

### Accessoires

Huile spéciale pour outils pneumatiques: 500 ml Art.-No. 41.383.10

### Sont exclus de la garantie:

- Pièces usées
- Dommages causés par une pression de service inadmissible.
- Dommages causés par un air comprimé non-conditionné.
- Dommages causés par une utilisation mal appropriée ou par une intervention non-autorisée.



Geachte Klant,

Lees zeker de gebruiksaanwijzing en leef de bedienings- en onderhoudsvoorschriften voor het bedrijf na vooraleer U de ratelschroevendraaier voor de eerste keer in gebruik neemt. Bewaar deze gebruiksaanwijzing altijd bij het toestel.

### 1. Levering

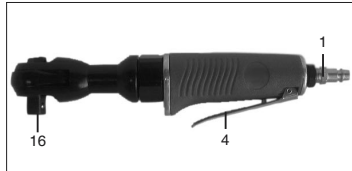
- 1 ratelschroevendraaier 1/2"
- 1 steeknippel 1/4"

### 2. Technische gegevens

- max. losdraaimoment 61 Nm
- Werkgebied (max. schroefdraad) M10
- maximaal toelaatbare werkdruk 6 bar
- Geluidsemissies volgens DIN 45 635, deel 20
- Geluidsvermogen  $L_{WA/max. C}$  103 dB(A)
- Emissiewaarde (werkvloer)  $L_{PA/max.}$  93 dB(A)
- maximale meetvlak-impuls geluidsrukniveau  $L_{PA/Max. 1 m}$  90 dB(A)
- Trilling (onder last) 3,1 m/s<sup>2</sup> volgens DIN EN 28662 deel 1 resp. E DIN ISO 8662 deel 7
- Luchtverbruik ca. 113 l/min.
- vierkante opname 1/2"
- aanbevolen inwendige slangdiameter Ø 9 mm
- Persluchtkwaliteit: gefilterd en olieverstoven
- Luchttoevoer: via een onderhoudseenheid met filterdrukgelaar en olieverstuiver
- Vermogen van de compressor vulvermogen van de compressor ca. 250 l/min. dat komt overeen met een motorvermogen van 2,2 kW.
- Instelwaarden voor het ingestelde werkdruk aan de werken: drukregelaar of filterdrukgelaar 6 bar.

**Gelieve op het volgende te letten:**  
**Draag bij het werken met de ratelschroevendraaier de vereiste veiligheidskledij.**  
**Leef de veiligheidsvoorschriften na.**

### 3. Figuur



Pos.	Benaming
1	Steeknippel voor persluchtaansluiting
4	Trekhendel
16	Ratelkop

### 4. Doelmatig gebruik

De ratelschroevendraaier is een gemakkelijk hanteerbaar pneumatisch gereedschap voor doehet-zelvers en garagebedrijven. Het is geschikt voor het aan- en losdraaien van schroefverbindingen bij auto's (bandenmontage etc.) alsook in de landbouw.

Let bij het aanhalen van schroeven en moeren op de vereiste aandraaimomenten. Gebruik desnoods een momentbegrenzende sleutel.

De dopsleutelopzetstukken kunnen gemakkelijk en snel worden vervangen. De persluchtaansluiting gebeurt met behulp van een steeknippel en een snelkoppeling.

Reparaties en service alleen door geautoriseerde vakwerkplaatsen laten uitvoeren.

**Gelieve op het volgende te letten!**  
**Te geringe inwendige slangdiameters en een te lange slangleiding leiden tot vermogensverlies aan het gereedschap.**

### 5. Veiligheidsvoorschriften

Bescherm U en Uw omgeving door gepaste voorzorgsmaatregelen tegen ongevallenrisico's.

- Ratelschroevendraaier niet voor andere doeleinden gebruiken.
- Persluchtgereedschappen buiten bereik van kinderen houden.
- Slechts uitgerust en geconcentreerd te werk gaan.
- Persluchtaansluiting alleen met behulp van een snelkoppeling uitvoeren.
- Werkdrukinstelling moet door een drukregelaar

NL

- gebeuren.
- Als energiebron geen zuurstof of brandbare gassen gebruiken.
  - Vóór het verhelpen van storingen en onderhoudswerkzaamheden het gereedschap van de persluchtbron scheiden.
  - Alleen originele wisselstukken gebruiken.
  - Nooit bij volle nullasttoerental onbelast laten draaien.
  - Draag bij het werken met de ratel-schroevendraaier de vereiste veiligheidskledij.
  - Gehoorbeschermer en handschoenen dragen!

## 6. Ingebruikneming

Draai de bijgeleverde insteeknippel de luchtaansluiting in nadat u voordien 2 tot 3 lagen afdichtband rond de schroefdraad hebt gewikkeld. Steek het nodige insteekopzetstuk op de vierkante houder. Stel op de keerhefboom de juiste draairichting in (16). Stel de juiste draairichting aan de keerbout in. R = linksdraaiend/schroef losdraaien, F = rechtsdraaiend/schroef aandraaien. Steek het dopopzetstuk op de schroefkop. Bedien de trekhendel. De aansluiting aan de persluchtbron gebeurt met behulp van een flexibele persluchtslang met snelkoppeling. Het beste vermogen van Uw schroever bereikt U met een persluchtslang met een inwendige diameter van 9 mm.

## 7. Onderhoud

Een lange levensduur en een storingsvrij bedrijf van dit kwaliteitsproduct zijn verzekerd mits de hier opgegeven onderhoudsvoorschriften worden nageleefd.

Een regelmatige smering is vereist teneinde een duurzame foutloze functie van Uw ratelschroevendraaier te garanderen. Voor de smering moogt U kiezen tussen de volgende mogelijkheden:

### 7.1 Smering door olieverstuiver

Een complete onderhoudseenheid bevat een olieverstuiver en is aangebracht aan de compressor.

### 7.2 Manuele smering

Telkens vóór ingebruikneming van Uw ratel-schroevendraaier 3 tot 5 druppels speciale gereedschapsolie in de persluchtaansluiting doen. Indien het pneumatisch gereedschap meerdere dagen buiten werking is, moet U vóór het inschakelen 5 tot 10 druppels olie in de persluchtaansluiting doen. Bewaar Uw pneumatisch gereedschap slechts in droge lokalen.

## Accessoires

Speciale olie voor pneumatische gereedschappen 500 ml Artikelnr. 41.383.10

## De garantie vervalt indien:

- de betrokken stukken aan slijtage onderhevig zijn
- de schade te wijten is aan:
  - een ontoelaatbare werkdruk ongefilterde perslucht
  - ondeskundig gebruik of ingrepen verricht door daartoe niet bevoegde reparatiewerkplaatsen of personen

Distinguido cliente:

antes de poner en marcha la atomilladora de carraca por primera vez, le rogamos se sirva a leer atentamente y observar estas instrucciones de seguridad. Por favor guarde siempre este manual de instrucciones junto con el aparato.

### 1. Alcance del suministro

- 1 Atomilladora de carraca 1/2"
- 1 Racor enchufable 1/4"

### 2. Características técnicas

- Par de afloje máx. 61 Nm
- Área de trabajo (tamaño máx. rosca) M10
- Presión de trabajo máx. admisible 6 barios
- Emisión de ruidos según DIN 45 635, Parte 20
- Nivel de potencia acústica  $L_{WA,max,C}$  103 dB(A)
- Avalor emisión respecto al trabajo  $L_{PA,max}$  93 dB(A)
- máx. nivel de presión acústica por impulso que indice en la superficie de medición  $L_{PA,max,1m}$  90 dB(A)
- Vibración (bajo carga) según DIN EN 28662 Parte 1 y E DIN ISO 8662 Parte 7 3,1 m/s<sup>2</sup>
- Alojamiento cuadrado 1/2 pulgadas
- Consumo de aire ca. 113 l/min.
- Alojamiento cuadrado 1/2"
- Dia. int. recomendado para la manguera  $\varnothing$  9 mm
- Calidad aire comprimido: limpio y con pulverización de aceite
- Alimentación de aire comprimido: a través de unidad de mantenimiento con reductor presión filtro y neblina de aceite
- Rendimiento de compresor: Unos 250 l/min. de llenado, corresponde a una potencia motor de 2,2 kW
- Parámetros de ajuste para el trabajo: Presión de trabajo ajustada al reductor de presión o del filtro: 6 barios

#### Advertencia a observar:

**Póngase la ropa adecuada para trabajar con la amoladora recta.**

**Observe las instrucciones de seguridad.**

### 3. Ilustración



Pos.	Denominación
1	Racor enchufable para el aire comprimido
4	Palanca
16	Cabeza de carraca

### 4. Uso previsto

La atomilladora de carraca es un aparato de fácil manejo, dotado de aire comprimido para usar en bricolage casero y del automóvil. Se usará para atornillar y aflojar tornillos en el automóvil (por ej. cambio de neumáticos) y también en la agricultura.

Cuando tenga que apretar tornillos y tuercas observe siempre el par de apriete requerido. De ser necesario use una llave de par.

Los vasos de llave pueden cambiarse fácil y rápidamente. La conexión de aire comprimido se hace a través de un racor y acoplamiento rápido.

Reparaciones o servicio postventa a efectuar únicamente en talleres autorizados.

#### ¡Observación!

**La reducción del diámetro interior de la manguera o una manguera demasiado larga conducen a una pérdida de potencia del aparato.**

### 5. Instrucciones de seguridad

Protéjase usted y proteja al medio ambiente tomando las medidas necesarias para evitar accidentes.

- No use la atomilladora para otros fines que los previstos
- Trabaja con ella únicamente si está descansado y concentrado
- Haga la conexión del aire comprimido únicamente por acoplamiento rápido.
- El ajuste del aire comprimido de servicio se hará únicamente a través de un reductor de presión.

## E

- No utilice oxígeno u otros gases inflamables como fuente de energía.
- Antes de realizar cualquier trabajo de reparación o mantenimiento desconecte el aparato del aire comprimido
- Utilice únicamente piezas de recambio originales
- No lo haga funcionar sin carga largo tiempo en vacío.
- Póngase una protección para los oídos y unos guantes

### 6. Puesta en servicio

tornille a la toma de aire el niple suministrado, después de haber enrollado sobre la rosca dos o tres capas de cinta de obturación. Coloque el vaso de inserción necesario en el cuadrado (16). Ajuste el sentido de giro correcto en la palanca de inversión. R = a la izquierda/aflojar tornillo, F = a la derecha/apretar tornillo. Coloque el vaso en la cabeza del tornillo. Apriete la palanca. La conexión al aire comprimido se hace mediante manguera flexible dotada de acoplamiento rápido. El mejor rendimiento de la atornilladora se consigue usando una manguera de 9 mm dia.int.

### 7. Mantenimiento y cuidados

La observación de las instrucciones de mantenimiento indicadas para este producto de calidad aseguran una larga duración de vida y un trabajo sin problemas. Su atornilladora funcionará siempre correctamente si tiene en cuenta el efectuar una lubricación regularmente. Para ello utilice únicamente aceite adecuado para herramientas.

Para una lubricación correcta tiene usted las siguientes posibilidades:

#### 7.1 un pulverizador de aceite

Un conjunto de mantenimiento incluye el pulverizador y se halla colocado junto al compresor.

#### 7.2 manualmente

Introduzca entre 3 y 5 gotas de aceite especial para herramientas en la conexión de aire comprimido de su amoladora. Si la amoladora se deja algunos días sin funcionar deberán introducirse entre 5 y 10 gotas de aceite en dicha conexión. Guarde sus herramientas neumáticas en ambiente seco.

### Accesorios

Aceite especial para aparatos de  
aire comprimido 500 ml Art-Nr.: 41.383.10  
Juego de llaves de vaso Art-Nr.: 41.391.17

### No se incluyen en la garantía:

- Piezas de desgaste
- Daños ocasionados por una presión de trabajo no permitida.
- Daños ocasionados por un aire comprimido sin tratar.
- Daños ocasionados por uso indebido o intervención ajena.

Estimado cliente,

antes de usar a aparafusadora de catraca pela primeira vez, queira ler o manual e observar as instruções de operação e manutenção para o serviço.

Conserve este manual sempre junto ao aparelho.

### 1. Volume do fornecimento

- 1 Aparafusadora de catraca 1/2"
- 1 Bocal de ligação 1/4"

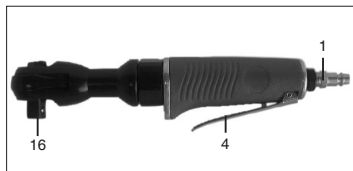
### 2. Dados técnicos

- Binário máx. para soltar 61 Nm
- Capacidade de fixação (tamanho máx. da rosca) M10
- Pressão de trabalho máx. admissível 6 bars
- Emissões de ruído conf. DIN 45 635, parte 20
- Nível de ruído L<sub>WA</sub>máx. C 103 dB(A)
- Valor de emissão referido ao posto de trabalho L<sub>PA</sub>máx. 93 dB(A)
- Nível da pressão acústica máxima por impulsos na superfície de medição L<sub>PA</sub>máx. 1 m 90 dB(A)
- Vibração (sob carga) 3,1 m/s<sup>2</sup> conf. DIN EN 28662, parte 1, resp. E DIN ISO 8662, parte 7
- Assento quadrado 1/2"
- Consumo de ar aprox. 113 l/min.
- Assento quadrado 1/2"
- Diâm. interno recomendado da mangueira Ø 9 mm
- Qualidade do ar comprimido limpo e com névoa de óleo.
- Alimentação de ar comprimido por uma unidade de manutenção com redutor de pressão com filtro e pulverizador de óleo.
- Tamanho do compressor Capacidade do compressor aprox. 250 l/min., correspondente a uma potência do motor de 2,2 kW.
- Valores de ajuste para o trabalho Pressão de trabalho ajustada no redutor de pressão ou no redutor de pressão com filtro a 6 bars.

#### Observação:

**Ao trabalhar com a aparafusadora de catraca, use o vestuário de protecção necessário. Observe as instruções de segurança.**

### 3. Figura



Item	Designação
1	Bocal de ligação para conexão de ar comprimido
4	Gatilho
16	Cabeça da catraca

### 4. Uso conforme às instruções

A aparafusadora de catraca é um aparelho pneumático manéavel para amadores e mecânicos de automóveis. Serve para fixar e soltar uniões roscadas no sector dos automóveis (montagem de pneumáticos, etc.) e na agricultura.

Ao apertar parafusos e porcas, observe os binários de aperto necessários. Use eventualmente uma chave de torque.

As bocas de encaixe e as extensões são executadas com um pino de segurança e um anel de borracha de segurança, conforme a norma DIN. As bocas de encaixe das chaves de caixa podem ser substituídas rápida e facilmente. Faz-se a conexão de ar comprimido através de um bocal de ligação e um acoplamento rápido.

Mande executar reparações e trabalhos de manutenção somente por oficinas especializadas, devidamente autorizadas.

#### Observação:

**Se o diâmetro interno da mangueira for reduzido demais e a mangueira comprida demais, reduza a capacidade do aparelho.**

### 5. Instruções de segurança

Proteja-se a si mesmo e o ambiente contra acidentes, tomando as medidas de precaução adequadas.

**P**

- Não use a aparafusadora de catraca para trabalhos para os quais ela não é prevista.
- Deposite a rectificadora num lugar fora do alcance de crianças.
- Trabalhe somente quando estiver descansado e concentre-se.
- Ligue o ar comprimido somente através de um acoplamento de fecho rápido.
- A pressão de trabalho deve ser ajustada com um redutor da pressão.
- Não use oxigénio ou gases combustíveis como fonte de energia.
- Antes de eliminar defeitos e fazer trabalhos de manutenção, separe o aparelho da alimentação de ar comprimido.
- Use somente peças sobressalentes originais.
- Nunca deixe funcionar o aparelho por longo tempo sem carga, à plena velocidade de rotação em vazio.
- Ao trabalhar com a aparafusadora de catraca, use o vestuário de protecção necessário.
- Use um protector dos ouvidos e luvas protectoras.

## 6. Colocação em funcionamento

O niple de encaixe fornecido deve ser enroscado na ligação do ar, depois de ter colocado 2 a 3 camadas de fita de vedação sobre a rosca. Coloque a boca de encaixe necessária sobre o assento quadrado (16). Ajuste o sentido de rotação correcto com a alavanca de inversão. Ajuste o sentido de rotação correcto no pino de inversão. R = rotação à esquerda/soltar o parafuso, F = rotação à direita/apertar o parafuso. Coloque a boca de encaixe sobre a cabeça do parafuso. Aperte o gatilho. Faz-se a conexão à fonte de ar comprimido com uma mangueira flexível, com acoplamento rápido. V.S. obterá o melhor rendimento da aparafusadora com uma mangueira de ar comprimido com diâmetro interno de 9 mm.

## 7. Manutenção e conservação

Observar as seguintes instruções de manutenção significa assegurar uma longa duração e uma operação sem falhas deste produto de qualidade. A condição para o perfeito funcionamento, durante muito tempo, da aparafusadora de catraca, é uma lubrificação em intervalos regulares. Para a lubrificação, existem as seguintes possibilidades:

### 7.1 com um pulverizador de óleo

Uma unidade de manutenção completa contém um pulverizador de óleo e está montada no compressor.

### 7.2 à mão

Cada vez, antes de colocar em funcionamento a sua rectificadora de bastão, aplique 3-5 gotas de óleo especial para ferramentas na conexão de ar comprimido. Se o aparelho pneumático ficou durante vários dias sem funcionar, antes de ligar o mesmo é preciso deitar 5-10 gotas de óleo na conexão de ar comprimido.

Deposite o seu aparelho pneumático somente em recintos secos.

## Acessórios

Óleo especial para ferramentas pneumáticas 500 ml Art. No. 41.383.10

## Estão excluídos da garantia:

- Peças de desgaste
- Danos devidos a uma pressão de trabalho inadmissível
- Danos devidos a ar comprimido não preparado
- Danos causados por uso impróprio ou intervenção de terceiros.

Bäste kund,

innan Ni använder spärrnyckeln för första gången bör Ni läsa igenom handboken och följa bruks- och underhållsanvisningarna för driften.

Förvara alltid denna handbok i närheten av maskinen.

### 1. Leveransomfattning

- 1 spärrnyckel 1/2"
- 1 slangnippel 1/4"

### 2. Tekniska data

- Max lossningsmoment: 61 Nm
- Arbetsområde (max gängstorlek): M10
- Max tillåtet arbetstryck: 6 bar
- Bulleremission enligt DIN 45 635, del 20
- Ljudeffektsnivå  $L_{WA(max, C)}$ : 103 dB(A)
- Arbetsplatsberoende emissionsvärde  $L_{PA(max)}$ : 93 dB(A)
- Maximal impulsjudtrycksnivå för mätytor  $L_{PA(max, 1 m)}$ : 90 dB(A)
- Vibration (under belastning) enligt DIN EN 28662 del 1 resp E DIN ISO 8662 del 7: 3,1 m/s<sup>2</sup>
- Drivtapp: 1/2 tum
- Luftförbrukning: ca 113 l/min
- Drivtapp: 1/2"
- Rekommenderad invändig slangdiameter: Ø 9 mm
- Tryckluftskvalitet: renad och dimsmord
- Luftförsörjning: via en underhållsenhet med filterreducerventil och dimsmörjningsanordning
- Kompressorkapacitet: kompressorkapacitet ca 250 l/min vilket motsvarar en motoreffekt på 2,2 kW.
- Inställningsvärden för arbeten: inställt arbetstryck på reducerventilen eller filterreducerventilen 6 bar

#### Observera:

**Bär nödvändig skyddsklädsel under arbete med spärrnyckeln.**

**Följ säkerhetsbestämmelserna.**

### 3. Översikt över maskinen



Pos	Beteckning
1	Slangnippel för tryckluftsanslutning
4	Avtryckarm
16	Spärrnyckelhuvud

### 4. Ändamålsenlig användning

Spärrnyckeln är en lätthanterlig, tryckluftsdreven maskin för gör-det-själv-män och bilmekaniker. Den är användbar i bilverkstaden (åtdragning och lossning av skruvar vid däckmontering osv) samt inom lantbruket.

Följ de angivna åtdragningsmomenten vid åtdragning av skruvar och muttrar. Använd vid behov en momentnyckel.

Krafthylsorna kan bytas snabbt och enkelt. Tryckluftsanslutningen sker via en slangnippel och en slangkoppling.

Reparationer och service får endast utföras av auktoriserade fackverkstäder.

#### Observera!

**För liten innerdiameter på slangen och för lång slang leder till effektlust på maskinen.**

### 5. Säkerhetsanvisningar

Skydda Er själv och Er omgivning mot olyckor med hjälp av lämpliga försiktighetsåtgärder.

- Spärrnyckeln får inte användas för icke ändamålsenlig användning.
- Förvara maskinen oåtkomligt för barn.
- Arbeta med maskinen endast då Ni är utvilad och koncentrerad.
- Tryckluften får endast anslutas via en snabbkoppling.

**S**

- Inställningen av arbetstrycket måste göras via en reducerventil.
- Använd inte syre eller brännbara gaser som energikälla.
- Före felavhjälpning och underhållsarbeten måste maskinen skiljas från tryckluftskällan.
- Använd endast originalreservdelar.
- Låt inte maskinen köra obelastad på högsta tomgångsvarvtalet.
- Bär nödvändig skyddsklädsel under arbete med spärnyckeln.
- Bär hörselskydd och handskar.

**6. Idrifttagning**

Skruva fast den bifogade nippeln i luftanslutningen efter att du har lindat 2-3 lager tätningsskiva på gängorna. Sätt en passande koppling på fyrkanten (16). Ställ in rätt rotationsriktning på styrningsspaken. R = vänsterrotation/lossning av skruv, F = högerrotation/åtdragning av skruv. Sätt krafthylsan på skruvens huvud. Tryck in avtryckararmen. Anslutningen till tryckluftskällan sker via en flexibel tryckluftssläng med snabbkoppling. Ni uppnår den bästa effekten för Er spärnyckel med en tryckluftssläng med innerdiameter 9 mm.

**7. Underhåll och skötsel**

Att de här angivna underhållsanvisningarna följs säkerar en lång livslängd och en störningsfri drift för denna kvalitetsprodukt.

För att Er spärnyckel ska fungera felfritt är det en förutsättning att den smörjs regelbundet. Ni har följande alternativ att välja bland då det gäller smörjningen:

**7.1 via en dimsmörjanordning**

En komplett underhållsenhet innehåller en dimsmörjanordning och är placerad på kompressorn.

**7.2 för hand**

Droppa 3-5 droppar specialverkygsolja i tryckluftsanslutningen före varje idrifttagning av spärnyckeln. Om tryckluftsverkyget inte använts på flera dagar måste Ni droppa 5-10 droppar olja i tryckluftsanslutningen innan maskinen tas i bruk. Förvara tryckluftsverkyget endast i torra utrymmen.

**Tillbehör**

Specialolja för tryckluftsverkyget  
500 ml art nr 41.383.10

**Garantin omfattar inte:**

- slittdelar
- skador som uppstått pga otillåtet arbetstryck.
- skador som uppstått pga obehandlad tryckluft.
- skador som uppstått pga icke ändamålsenlig användning eller reparationer som utförts av icke auktoriserad personal.



Arvoisa asiakas,

ennen kuin käytte räikkäväännintä ensimmäistä kertaa, olkaa hyvä ja lukekaa ohje huolellisesti ja noudattakaa käyttöä ja huoltoa koskevia ohjeita.. Pyydämme Teitä säilyttämään tämän ohjekirjasen aina laitteen mukana.

### 1. Toimituksen osat

- 1 räikkäväännin 1/2"
- 1 liitosnipa 1/4"

### 2. Tekniset tiedot

- suurin irroitusvääntömomentti 61 Nm
- työalue (suurin kierrekoko) M10
- suurin sallittu työpaine 6 bar
- melupäästöt DIN 45 635, osan 20, mukaan
- äänen tehotaso  $L_{WA,max,C}$  103 dB(A)
- työpaikkakohtainen päästöarvo  $L_{PA,max}$  93 dB(A)
- suurin mitta-alueen sykäsäänpaineen taso  $L_{PA,max,1m}$  90 dB(A)
- tärinä (kuormalla) DIN EN 28662 3,1 m/s<sup>2</sup> osan 1 tai DIN ISO 8662 osan 7 mukaan
- nelikulmaistukka 1/2 tuumaa
- ilmantarve n. 113 l/min.
- nelikulmaistukka 1/2"
- suositeltu letkun sisäläpimitta Ø 9 mm
- paineilman laatu: puhdistettu ja öljysumutettu
- ilman tuonti:
  - huoltoyksiköstä, jossa suodattimen paineenalennin sekä sumuvoitelu.
- kompressorin teho:
  - kompressorin täyttöteho n. 250 l/min. vastaa moottorin tehoa 2,2 kW.
- säätöarvot työn aikana:
  - paineenalentimen tai suodattimen paineenalentimen säädetty paine 6 bar.

#### Huomio:

**Käyttäkää räikkävääntimen kanssa työskennellessänne suositeltua suoja-asua. Noudattakaa turvallisuusmääräyksiä.**

### 3. Kuva



Kohta	Nimike
1	Paineilmaliitännän nippa
4	Laukaisuvipu
16	Räikän pää

### 4. Käyttötarkoitus

Räikkäväännin on kätevä, paineilmaikäyttöinen laite sekä kotitalouskäyttöön että autonkorjaukseen. Se soveltuu ruuviinnitysten kiristämiseen ja irrottamiseen sekä autotöissä (esim. renkaiden vaihdossa) että maataloudellisissa käyttökohteissa.

Ottakaa ruuveja ja muttereita kiristettäessä huomioon tarvittavat kiristysmomentit. Käyttäkää tarpeen vaatiessa vääntömomenttiavainta.

Pistoavainpalat voidaan vaihtaa helposti ja nopeasti. Paineilmaliitäntä suoritetaan liitosnipalla ja pikaliittimellä.

Korjaukset ja huollon saa suorittaa vain valtuutettu alan erikoiskorjaamo.

#### Huomio!

**Liian pieni letkun sisäläpimitta sekä liian pitkä letku aiheuttavat laitteen tehon vähenemisen.**

### 5. Turvallisuusmääräykset

Suojatkaa itseänne ja ympäristöänne tapaturmilta noudattamalla asianmukaisia varotoimenpiteitä.

- Älkää käyttäkö räikkäväännintä vastoin käyttötarkoitusta.
- Paineilmatyökalut on pidettävä poissa lasten ulottuvilta.
- Ryhtykää työhön vain levänneenä ja keskittyneenä.
- Paineilman liitäntä suoritetaan vain pikaliittimen avulla.

## FIN

- Työpaineen säätö on suoritettava paineenalentimen kautta.
- Energianlähteenä ei saa käyttää happea tai syttyviä kaasuja.
- Ennen häiriönpoistoa tai huoltotöitä on laite irroitettava paineilmaverkosta.
- Käyttäkää vain alkuperäisiä varaosia.
- Älkää koskaan antako laitteen käydä kuormatta täysillä kierroksilla.
- Käyttäkää räikkävääntimen kanssa työskennellessänne aina asianmukaisia suojavarusteita.
- Käyttäkää kuulosuojuksia ja käsineitä!

### 6. Käyttöönotto

Ruuvaa mukana toimitettu pistonippa ilmaliitântään, kun olet ensin kiertänyt 2-3 kerrosta tiivistänauhaa kierteisiin. Työnnä tarvittava pistoliitântäkappale nelikulmaan (16). Säädä oikea kiertosuunta kääntövivulla.

R = kierto vasemmalle / ruuvin irroitus, F = kierto oikealle / ruuvin kiristys. Pankkaa pistoliitântäkappale ruuvin kantaan. Toimentakaa laukaisin. Liitântä paineilman lähteeseen tehdään taipuisan paineilmaletkun ja pikaliittimen avulla. Ruuvinvääntimen teho on paras, kun käytätte paineilmaletkua, jonka sisäläpimitä on 9 mm.

### 7. Huolto ja hoito

Seuraavassa annettujen huolto-ohjeiden noudattaminen varmistaa tämän laatutuotteen pitkän elinajan ja häiriöttömän toiminnan. Jotta räikkävääntimenne toimisi pitkään moitteettomasti, on se voideltava säännöllisesti. Voitte valita seuraavista voitelumenetelmistä:

#### 7.1 öljysumuttimen avulla

Täydelliseen huoltoyksikköön kuuluu öljysumutin ja se on asennettu kompressoriin.

#### 7.2 käsin

Tiputtakaa 3-5 tippaa erikoista työkaluöljyä räikkävääntimenne paineilmaliiitântään ennen joka käyttöä. Jos paineilmatyökalu on useampia päiviä käyttämättä, on ennen käynnistystä tiputettava paineilmaliiitântään 5-10 tippaa öljyä. Säilyttäkää paineilmatyökalunne vain kuivissa tiloissa.

### Lisävarusteet

Erikaisöljy paineilmatyökaluja varten 500 ml  
Tuotenumero Art.-Nr. 41.383.10

### Takuu ei koske:

- kuluvia osia
- virheellisen työpaineen aiheuttamia vaurioita
- käsittelemättömän paineilman aiheuttamia vaurioita
- asiattoman käytön tai asiantuntemattomien korjausten aiheuttamia vaurioita.

Kjære kunde,

Før ratsjskruapparatet tas i bruk for første gang, ber vi Dem vennligst lese veiledningen og studere bruks- og vedlikeholdshenvisninger for bruken. Vennligst oppbevar alltid denne veiledningen sammen med apparatet.

## 1. Leveringsomfang

- 1 Ratsjskruapparat 1/2"
- 1 Tilkoblingsnippel 1/4"

## 2. Tekniske data

- maks. løsedreiemoment 61 Nm
- Arbeidsområde (maks. gjengestørrelse) M10
- maks. tillatt arbeidstrykk 6 bar
- Støyemisjon i hht. DIN 45 635, del 20
- Lydytelsesnivå  $L_{WA,max,C}$  103 dB(A)
- Emisjonsverdi i forhold til arbeidsplassen  $L_{PA,max}$  93 dB(A)
- maksimal måleflate-impulsdyttryknivå  $L_{PA,Max,1 m}$  90 dB(A)
- Vibrasjon (med last) 3,1  $m/s^2$  i hht. DIN EN 28662 del 1 henholdsvis E DIN ISO 8662 del 7
- Firkantopptak 1/2 tommer
- Luftforbruk ca. 113 l/min.
- Firkantopptak 1/2"
- Anbefalt innvendig slangediameter  $\varnothing$  9 mm
- Trykkluftkvalitet: rensset og tåkeoljelagt.
- Luftforsyning: via en vedlikeholdsenhet med filtertrykkminsker og tåkesmører.
- Kompressorens ytelseskapasitet Kompressor med ca. 250 l/min.: påfyllingsytelse, hvilket tilsvarer en motorytelse på 2,2 kW.
- Innstillingsverdier for arbeidet: innstilt arbeidstrykk på trykkminskeren eller filtertrykkminskeren er 6 bar.

### Bemerk:

**Bruk alltid de nødvendige beskyttelsesklær når De arbeider med ratsjskruapparatet. Legg merke til sikkerhetsbestemmelsene.**

## 3. Illustrasjon



Pos.	Betegnelse
1	Tilkoblingsnippel for trykklufttilslutning
4	Avtreksarm
16	Ratsjhode

## 4. Bruk i henhold til formålene

Ratsjskruapparatet er et letthåndterlig, trykkluftdrevet verktøy som brukes av hobbyhåndverkeren eller for arbeider på bilverksteder. Det er godt egnet til festing eller løsning av forskruinger på biler (hjulskift osv.) samt på områder innenfor landbruket.

Ved tiltrekking av skruer og muttere må det legges merke til de nødvendige tiltrekkingsdreiemomenter. Bruk eventuelt en momentnøkkel.

Stikknøkkelopsatsene kan skiftes på en enkel og hurtig måte. Trykklufttilslutningen skjer via en tilkoblingsnippel og en hurtigkobling.

Reparasjoner og service må kun utføres av autoriserte fagverksteder.

### Bemerk!

**En for liten innvendig slangediameter eller for lange slangedledninger fører til ytelsestap på apparatet.**

## 5. Sikkerhetshenvisninger

Beskytt Dem selv og omverdenen for ulykkesfare ved egnede sikkerhetstiltak.

- Ikke bruk ratsjskruapparatet til ikke tiltenkte formål.
- Trykkluftverktøy sikres for barn.
- Vær uthvilt og konsentrert ved arbeidet.
- Trykklufttilslutningen må kun skje via en hurtiglukkende kobling.

## N

- Arbeidstrykkinstillingen må skje via en trykkminker.
- Ikke bruk surstoff eller brennbare gasser som energikilde.
- Før gjennomføring av feilfjerning eller vedlikeholdsarbeider må apparatet frakobles trykkluftkilden.
- Bruk utelukkende originale reservedeler.
- La aldri apparatet kjøre ubelastet med full tomgangsomdreiningstall.
- Bruk alltid de nødvendige beskyttelsesklær når De arbeider med ratsjskruapparatet.
- Bruk hørselvern og hansker!

### Tilbehør

Spesialolje for trykkluftverktøy 500 ml Art:-Nr. 41.383.10

### Utelukket fra garantiordningen er:

- Slitasjedeler
- Skader som følge av ikke tillatt arbeidstrykk.
- Skader som følge av ubehandlet trykkluft.
- Skader som følge av ufagmessig bruk eller fremmed inngrep.

## 6. Igangsetting

Skru den stikknipplene som fulgte med i leveringen inn i lufttilkoplingen etter at du på forhånd har viklet 2-3 lag tetningsbånd rundt gjengene. Stikk den nødvendige bitsen inn på firkanten (16). Innstill korrekt dreieretning på vendebryteren.  
R = venstrekjøring/skruen løsnes.  
F = høyrekjøring/skruen trekkes til. Sett stikkoppsatsen på skruhodet. Manøvrer avtrekket. Tilslutningen til trykkluftkilden skjer via en fleksibel trykkluftslange med hurtigkobling. Skruapparatets beste ytelse oppnås med en trykkluftslange LW 9 mm.

## 7. Vedlikehold og pleie

Ved å følge vedlikeholdshenvisningene som er oppgitt her, sikrer man levetiden til dette kvalitetsproduktet og en forstyrrelsesfri drift. Forutsetning for en vedvarende og feilfri funksjon av Deres ratsjskruapparat er en regelmessig smøring. Vedrørende smøring finnes følgende muligheter:

### 7.1 via et tåkeoljeredskap

En komplett vedlikeholdsenhet inneholder et tåkeoljeredskap som sitter på kompressoren.

### 7.2 manuelt

Hver gang før Deres ratsjskruapparatet tas i bruk, må 3-5 dråper spesialverktøyolje dryppes inn i trykklufttilslutningen. Dersom trykkluftverktøyet er ute av drift i flere dager, må man tilsette 5-10 dråper spesialverktøyolje i trykklufttilslutningen før apparatet slås på igjen. Trykkluftverktøyet må kun oppbevares i et tørt rom.

Αξιότιμε πελάτη !

Πριν εργαστείτε για πρώτη φορά με τον λειαντήρα σας διαβάστε την οδηγία χρήσης και συντήρησης. Την οδηγία αυτή να τη φυλάγετε πάντα κοντά στη συσκευή.

### 1. Περιεχόμενο συσκευασίας

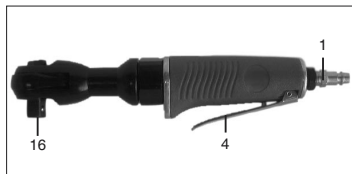
- 1 βιδωτής όνυχος 1/2 "
- 1 ενδέτης 1/4 "

### 2. Τεχνικά στοιχεία

● ανώτ. σημείο στρέψης	61 Nm
● πεδίο εργασίας	M 10
● ανώτ. επιτρεπτή πίεση λειτουργίας	6 bar
● εκπομπή ήχου σύμφ. με DIN 45635,	τμήμα 20
● ισχύς ηχητικής πηγής L <sub>WAmax C</sub>	103 dB(A)
● εκπομπή ήχου στη θέση εργασίας	93 dB(A)
● ανώτ. επιφανειακή ισχύς ηχητικής πηγής παλμών L <sub>PA,MAX 1min</sub>	90 dB(A)
● κραδασμός (με φορτίο)	3,1 m/s <sup>2</sup>
● σύμφ. με DIN EN 28662 τμήμα 1 ή E DIN ISO 8662 τμήμα 7	
● υποδοχή τετραγωνικής διατομής	1/2"
● κατανάλωση αέρα	περ. 113l/min
● υποδοχή τετραγωνικής διατομής	1/2 "
● συνιστούμενη εσωτερική διάμετρος σωλήνα	Ø 9 χιλ.
● ποιότητα πεπεσμένου αέρα καθαρισμένος και με νεφέλωμα λαδιού	
● εφοδιασμός αέρα μέσω μονάδας με μειωτήρα πίεσης φίλτρου και λαδωτήρα νεφελώματος	
● δυναμικότητα του συμπιεστή πλήρωσης του συμπιεστή περ. 250 l/min - αναλογεί σε ισχύ 2,2 kW	
● ρύθμιση για την εργασία ρυθμιζόμενη πίεση λειτουργίας στον μειωτήρα πίεσης ή στον μειωτήρα πίεσης φίλτρου 6 bar	

**Προσοχή :**  
**Όταν εργάζεστε με τον βιδωτή όνυχος να φοράτε τον απαιτούμενο προστατευτικό ρουχισμό.**  
**Προσέξτε τους όρους ασφαλείας.**

### 3. Απεικόνιση



αριθμ.	ονομασία
1	ενδέτης για τη σύνδεση του αέρα
4	άνοιγμα
16	κεφαλή όνυχος

### 4. Σωστή χρήση

Ο βιδωτής όνυχος μία ευκολοχέριστη συσκευή που λειτουργεί με πεπιεσμένο αέρα και που προορίζεται για τη χρήση στο σπίτι (χόμπι) και στο συνεργείο αυτοκινήτων. Είναι κατάλληλος για το βίδωμα και ξεβίδωμα στον κλάδο αυτοκινήτων (μοντάζ ελαστικών) και στον αγροτικό τομέα.

Προσέξτε ξατά το βίδωμα βιδών και παξιμαδιών την απαιτούμενη ροπή έλξης. Ενδεχομένως να χρησιμοποιείτε ένα κλειδί ροπής έλξης.

Τα κλειδιά αλλάζονται εύκολα και γρήγορα. Η σύνδεση του πεπιεσμένου αέρα γίνεται μέσω ενδέτη και ταχείας ζεύξης.

Ο αέρας εξάγεται από το άνοιγμα προς τα πίσω. Η σύνδεση του

**Προσοχή !**  
**Μία μικρότερη εσωτερική διάμετρος του σωλήνα και πολύ μακρύτερο καλώδιο προκαλούν μία χαμηλότερη απόδοση της συσκευής.**

### 5. Υποδείξεις ασφαλείας

Να προστατεύετε τον εαυτό σας και το περιβάλλον σας με κατάλληλα μέτρα πρόληψης ατυχημάτων.

- Μη χρησιμοποιείτε τον βιδωτή για άλλο σκοπό από αυτόν για τον οποίο προορίζεται.
- Τα εργαλεία με πεπιεσμένο αέρα να φυλάγονται μακριά από τα παιδιά.

**GR**

- Να εργάζεστε μόνο όταν είστε ξεκούραστοι και συγκεντρωμένοι.
- Η σύνδεση του πεπιεσμένου αέρα να γίνεται μόνο μέσω ταχείας ζεύξης.
- Η ρύθμιση της πίεσης λειτουργίας να γίνεται μέσω μειωτήρα πίεσης.
- Σαν πηγή ενέργειας να μη χρησιμοποιείτε οξυγόνο ή άλλα εύφλεκτα αέρια.
- Πριν αρχίσετε εργασίες επισκευής και συντήρησης να διακόπτετε τον πεπιεσμένο αέρα.
- Να χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά.
- Μη αφήνετε τη συσκευή ποτέ να λειτουργεί χωρίς φορτίο για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα με πλήρη αριθμό στροφών σε κενό.
- Όταν εργάζεστε με τον βιδωτή να φοράτε τον κατάλληλο προστατευτικό ρουχισμό.
- Να φοράτε ηχοπροστασία και προστατευτικά γάντια !

## 6. Λειτουργία

Αφού τυλίξετε πρώτα 2 έως 3 στρώσεις μονωτική ταινία στο σπείρωμα, βιδώστε το φικς που θα βρείτε στη συσκευασία στη σύνδεση αέρα. Βάλτε το απαιτούμενο εργαλείο στην τετράγωνη υποδοχή (16). Ρυθμίστε τη σωστή κατεύθυνση περιστροφής στο περιστρεφόμενο έμβολο. R = αριστερή κατεύθυνση - Εξβίδωμα, F = δεξιά κατεύθυνση - βιδώμα. Τοποθετήστε το μοροστινό εξάρτημα στο κεφάλι της βίδας. Εκκινήστε τη συσκευή. Η σύνδεση γίνεται μέσω ελαστικού ωλήνα με πεπιεσμένο αέρα. Την καλύτερη απόδοση τη βιδωτή σας θα πιτύχετε με σωλήνα πεπιεσμένου αέρα LW 9 χιλ.

## 7. Συντήρηση και περιποίηση

Η τήρηση των υποδείξεων συντήρησης είναι εγγύηση μακράς διάρκειας αντοχής και λειτουργίας χωρίς βλάβες αυτού του προϊόντος ποιότητας. Προϋπόθεση για διαρκή άψογη λειτουργία του βιδωτή σας είναι η τακτική λίπανση. Να χρησιμοποιείται μόνο ειδικό λιπαντικό.

Έχετε τις εξής δυνατότητες λίπανσης:

### 7.1 μέσω λαδωτή νεφελώματος

Σε μία πλήρη μονάδα συντήρησης συμπεριλαμβάνεται ένας λαδωτής νεφελώματος που βρίσκεται στον συμπίεστη.

### 7.2 με το χέρι

Πριν από κάθε λειτουργία του λειαντήρα σας να

βάζετε 3-5 σταγόνες ειδικό λάδι για εργαλεία στην σύνδεση του πεπιεσμένου αέρα. Εάν η συσκευή σας δεν χρησιμοποιηθεί για μερικές ημέρες, πρέπει πριν την νέα της λειτουργία να τη λαδώσετε με 5-10 σταγόνες λάδι που θα βάλετε στη σύνδεση του πεπιεσμένου αέρα. Να φυλάγετε τη συσκευή σας σε στεγνό χώρο.

## Εξαρτήματα

Ειδικό λάδι για εργαλεία με πεπιεσμένο αέρα 500 ml αριθμ. είδους 41.383.10

## Από την εγγύηση αποκλείονται τα εξής:

- τεμάχια που υπόκεινται σε κοινή φθορά
- βλάβες που οφείλονται σε όχι επιτρεπτή πίεση
- βλάβες που οφείλονται σε όχι προετοιμασμένο πεπιεσμένο αέρα
- βλάβες που οφείλονται σε όχι σωστή χρήση ή σε επισκευή από τρίτους

Gentile Cliente,

avanti di utilizzare per la prima volta l'Avvitatrice a cricco, leggete le istruzioni ed osservate le avvertenze sull'uso e la manutenzione relative al funzionamento.  
Conservate le presenti istruzioni tenendole sempre unite all'attrezzo.

### 1. Prodotto ed accessori in dotazione

- 1 avvitatrice a cricco da 1/2"
- 1 nipplo di raccordo da 1/4"

### 2. Dati tecnici

- Coppia di serraggio max. 61 Nm
- Ambito d'impiego (grado di filettatura max.) M10
- Pressione massima al funzionamento 6 bar
- Emissione rumore conf. a DIN 45 635, parte 20
- Livello potenza acustica L<sub>WA/Max. C</sub> 103 dB(A)
- Valore d'emissione rif. al posto di lavoro L<sub>PA/Max.</sub> 93 dB(A)
- Livello intensità acustica intervallata in funzione della superficie di rilevamento L<sub>PA/Max. 1 m</sub> 90 dB(A)
- Vibrazione (sotto carico) 3,1 m/s<sup>2</sup> conforme a DIN EN 28662 parte 1 e rispett. E DIN ISO 8662 parte 7
- Sede quadrangolare da 1/2 pollice
- Consumo aria ca. 113 l/min.
- Sede quadrangolare 1/2"
- Diametro interno tubo consigliato Ø 9 mm
- Qualità dell'aria compressa: pulita e a micronebulizzata ad d'olio.
- Alimentazione aria tramite unità manutenzionale con riduttore di pressione a filtro e oleatore a micronebbia.
- Grado di potenza del compressore  
Potenza di riempimento del compressore ca. 250 l/min. che corrisponde ad una potenza motrice di 2,2 kW
- Valori di regolazione al pressione di lavoro regolata sul riduttore di funzionamento pressione o riduttore di pressione a filtro 6 bar.

#### Misure precauzionali

Lavorando coll'Avvitatrice a cricco portate gli indumenti protettivi necessitati.

Si prega di osservare le norme di sicurezza.

### 3. Illustrazione



#### Pos. Denominazione

- |    |  |
|----|--|
| 1  | Nipplo di raccordo per raccordo aria compressa |
| 4  | Levetta-grilletto                              |
| 16 | Testa del cricco                               |

### 4. Utilizzo regolamentare

L'Avvitatrice a cricco è un attrezzo maneggevole ed azionato ad aria compressa da essere utilizzato dal do-it-yourselfer e nelle officine d'automobili. È adatto ad avvitare e svitare organi d'avvitamento presenti negli autoveicoli (montaggio di pneumatici ecc.), nonché ad essere impiegato nella manutenzione delle macchine agricole.  
Serrando viti e dadi, rispettate le coppie di serraggio previste. Caso mai procedete utilizzando una chiave dinamometrica.

Le bussole intercambiabili si possono facilmente e rapidamente sostituire. Il raccordo all'aria compressa avviene attraverso un nipplo di raccordo ed un organo d'innesto rapido.

Fare effettuare riparazioni e lavori di service soltanto da officine specializzate autorizzate.

#### Avvertimento!

**Un diametro interno del tubo troppo piccolo o un tubo troppo lungo hanno di conseguenza una perdita di potenza dell'apparecchio.**

### 5. Avvertenze sulla sicurezza

Proteggete Voi stessi e gli altri da eventuali pericoli d'infortunio prendendo le adeguate misure precauzionali.

- Non utilizzate l'Avvitatrice a cricco per lavori ad essa inidonei.
- Tenete lontano dai bambini attrezzi ad aria

**I**

compressa.

- Mettersi al lavoro riposato e pieno di concentrazione.
- Effettuare il collegamento dell'aria compressa soltanto tramite un organo di raccordo a chiusura rapida.
- La pressione di lavoro deve essere regolata attraverso un dispositivo riduttore di pressione.
- Non servirsi di ossigeno o gas infiammabili quali fonti di energia.
- Prima di eliminare eventuali disturbi di funzionamento o di effettuare lavori di manutenzione, staccare l'apparecchio dalla fonte d'aria compressa.
- Utilizzare soltanto ricambi originali.
- Non farlo mai girare senza carico e con regime massimo di corsa a vuoto
- Durante il lavoro coll'Avvitatrice a cricco, portate gli indumenti protettivi necessari.
- Portate un dispositivo proteggiduto e guanti protettivi!

**6. Messa in funzione**

Avvitare il nipplo ad innesto in dotazione nell'attacco dell'aria, dopo aver prima avvolto 2-3 strati di nastro di tenuta sul filetto. Inserite l'inserto necessario sull'attacco quadrato (16). Impostate il corretto senso di rotazione sulla leva di inversione. Regolate il giusto senso rotatorio sul perno di rinvio. R = rotazione a sinistra/svitare la vite, F = rotazione a destra/serrare la vite. Ponete la bussola intercambiabile sulla testa avvitatrice. Azionate il grilletto. Il collegamento alla fonte dell'aria compressa avviene attraverso un tubo flessibile per aria compressa con organo d'innesto rapido. Conseguirete le migliori prestazioni del Vostro avvitatore con un tubo per aria compressa tipo LW 9 mm.

**7. Cura e manutenzione**

L'osservanza delle avvertenze sulla manutenzione qui indicate, comporterà a questo prodotto di qualità una prolungata longevità ed un funzionamento senza disturbi o guasti.

Per un funzionamento continuo e senza inconvenienti tecnici del Vostro Avvitatrice a cricco, è indispensabile lubrificarla regolarmente. A tale scopo impiegate soltanto olio speciale per attrezzi.

Per quanto riguarda la lubrificazione, avete le seguenti possibilità:

**7.1 mediante un oleatore a micronebbia**  
Una unità manutenzionale comprende un oleatore a micronebbia, che si trova applicato al compressore.

**7.2 a mano**

Se in Vostro impianto non disponesse né di un'unità manutenzionale e né di un'oleacondutture, allora dovrete dare 3-5 gocce d'olio sul raccordo dell'aria compressa, prima della messa in funzione dell'attrezzo ad aria compressa stesso. Se l'attrezzo ad aria compressa non fosse stato usato per più giorni, dovrete dare 5-10 gocce d'olio sul raccordo dell'aria compressa, prima di avviarlo. Conservate il Vostro attrezzo ad aria compressa solo in ambienti chiusi.

**Accessorio**

Olio speciale per attrezzi ad aria compressa 500 ml N° art. 41.383.10

**Sono esclusi dalla garanzia:**

- Pezzi soggetti al logoramento
- Danni causati da pressione al funzionamento non consentita.
- Danni in causati da aria compressa non preparata.
- Danni in seguito ad uso non idoneamente eseguito o ad altrui intervento.



Kære kunde,

før De tager skraldenøglen i brug første gang, bedes De læse vejledningen igennem og følge brugs- og vedligeholdelsesanvisningerne under brugen. Denne vejledning bedes De altid opbevare i nærheden af maskinen.

### 1. Leverancens omfang

- 1 skraldenøgle 1/2"
- 1 tilslutningsnippel 1/4"

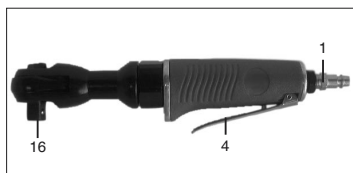
### 2. Tekniske data

- |   |                      |
|---|----------------------|
| ● Max. tilspændingsmoment   | 61 Nm                |
| ● Arbejdsområde (max. gevindstørrelse)  | M10                  |
| ● Max. tilladt arbejdstryk  | 6 bar                |
| ● Støjemission iflg. DIN 45 635, del 20   |                      |
| ● Lydeffektniveau $L_{WA}/max. C$   | 103 dB(A)            |
| ● Arbejdspladsrelateret emissionsværdi $L_{pA}/max$   | 93 dB(A)             |
| ● Maksimalt impulslydtryk niveau for måleareal $L_{pA}/max. 1 m$                            | 90 dB(A)             |
| ● Vibration (ved belastning) ifølge DIN EN 28662, del 1 resp. E DIN ISO 8662, del 7         | 3,1 m/s <sup>2</sup> |
| ● Værktøjsholder (udvendig firkant)   | 1/2"                 |
| ● Luftforbrug   | ca 113 l/min         |
| ● Anbefalet indvendig slangediameter  | Ø 9 mm               |
| ● Trykluftskvalitet   | Renset og olesmurt   |
| ● Luftforsyning   |                      |
| Via en serviceenhed med filtertrykaflastningsventil og tågesmøreapparat                     |                      |
| ● Kompressorkapacitet:  |                      |
| Kompressorkapacitet ca. 250 l/min hvilket svarer til en motoreffekt, på 2,2 kW.             |                      |
| ● Indstillingsværdier for arbejdet:   |                      |
| Indstillet arbejdstryk på trykaflastningsventilen eller filtertrykaflastningsventilen 6 bar |                      |

#### Bemærk:

Bær det nødvendige sikkerhedsudstyr under arbejdet med skraldenøglen. Følg sikkerhedsbestemmelserne.

### 3. Oversigt over maskinen



Pos.	Betegnelse
1	Tilslutningsnippel til tryklufttilslutning
4	Start/stop
16	Skraldehoved

### 4. Korrekt anvendelse

Skraldenøglen er en let håndterlig, trykluftdrevet maskine til gør-det-selv-manden og bilmekanikeren. Den er velegnet til at spænde og løse skruer på bilværksteder (dækmontering osv.) samt inden for landbruget.

Følg de anførte tilspændingsmomenter ved fastspænding af skruer og møtrikker. Anvend om nødvendigt en momentnøgle.

Reparationer og service må kun udføres af et autoriseret specialværksted.

#### Bemærk!

Hvis slangens indvendige diameter er for lille og slangen er for lang, medfører det effekttab på maskinen.

### 5. Sikkerhedshenvisninger

Beskyt Dem selv og Deres omgivelser mod faren for ulykker ved at træffe egnede sikkerhedsforanstaltninger.

- Anvend ikke skraldenøglen i strid med sit formål.
- Opbevar trykluftværktøj utilgængeligt for børn.
- Arbejd kun med maskinen, når De er udhvilet og koncentreret.
- Tryklufttilslutningen skal ske via en lynkobling.
- Indstillingen af arbejdstrykket skal ske via en trykaflastningsventil.
- Anvend ikke ilt eller brændbare gasser som energikilde.
- Afbryd maskinens forbindelse til trykluftkilden før fejlfhjælpning og vedligeholdelsesarbejder.

## DK

- Anvend udelukkende originale reservedele.
- Lad ikke maskinen køre ubelastet med max. friløbshastighed gennem længere tid.
- Bær det nødvendige beskyttelsesudstyr, når De anvender skraldenøglen.
- Bær altid høreværn og arbejdshandsker.

### Garantien omfatter ikke:

- Sliddele.
- Skader som følge af overskridelse af tilladt arbejdsdruk.
- Skader som følge af ubehandlet trykluft.
- Skader opstået som følge af ukorrekt brug eller uautoriseret reparation.

## 6. Ibrugtagning

Skru den medfølgende indstiksnippel ind i lufttilslutningen, efter at du forinden har viklet 2-3 lag tætningsbånd på gevindet. Sæt den krævede indstikspåsats på firkanten (16). Indstil den rigtige omdrejningsretning på reverseringsarmen. Vælg korrekt omdrejningsretning på omskifterbolten.  
R = venstreløb/løsning af skruer,  
F = højreløb/tilspænding af skruer. Sæt toppen på skruerhovedet. Tryk på start/stop. Tryklufttilslutningen sker via en fleksibel trykluftslange med lynkobling. Skraldenøglen arbejder optimalt med en trykluftslange med en indvendig diameter på 9 mm.

## 7. Vedligehold og pleje

Ved overholdelse af de her anførte vedligeholdelsesanvisninger sikres dette kvalitetsproduktet en lang levetid samt en fejlfri anvendelse.

Forudsætningen for, at skraldenøglen på længere sigt fungerer fejlfrit, er en regelmæssig smøring. Anvend kun specialværktøjsolie. Smøring kan foretages på følgende måder:

### 7.1 via et tågesmøreapparat

En komplet serviceenhed indeholder et tågesmøreapparat og er placeret på kompressoren.

### 7.2 manuelt

Tilføj skraldenøglen 3-5 dråber specialværktøjsolie ned i tryklufttilslutningen før hver eneste ibrugtagning. Hvis trykluftværktøjet ikke bruges i flere dage, skal De tilføje 5-10 dråber olie ned i trykluftstilslutningen, inden maskinen tages i brug. Opbevar altid trykluftværktøjet på et tørt sted.

## Tilbehør

Specialolie til trykluftværktøj 500 ml Art. nr. 41.383.10

**Ersatzteilliste Druckluft -Ratschenschrauber Art.Nr.: 41.391.70, I-Nr.: 01014**

Pos.	Bezeichnung	Ersatzteil-Nr.
01	Gewindestecknippel 1/4"	41.327.60.01.001
o.B.	Steckschlüssel-Set 9 tlg.	41.391.70.01.001

- D EG Konformitätserklärung
- GB EC Declaration of Conformity
- F Déclaration de Conformité CE
- NL EC Conformiteitsverklaring
- E Declaracion CE de Conformidad
- P Declaração de conformidade CE
- S EC Konformitetsförklaring
- FIN EC Yhdenmukaisuusilmoitus
- N EC Konformitetserklæring
- RU EC Заявление о соответствии
- HR Dichiarazione di conformità CE
- RO Declarație de conformitate CE
- TR AT Uygunluk Deklarasyonu

**Einhell**®

- GR EC Δήλωση περί της ανταπόκρισης
- I Dichiarazione di conformità CE
- DK EC Overensstemmelseserklæring
- CZ EU prohlášení o konformitě
- H EU Konformitjekijelentés
- SI EU Izjava o skladnosti
- PL Oświadczenie o zgodności z normami Europejskiej Wspólnoty
- SK Vyhlásenie EU o konformite
- BG Декларация за съответствие на ЕО



**Druckluftratschenschrauber DRS 200/1**

Der Unterzeichnende erklärt in Namen der Firma die Übereinstimmung des Produktes.  
The undersigned declares in the name of the company that the product is in compliance with the following guidelines and standards.

Le soussigné déclare au nom de l'entreprise la conformité du produit avec les directives et normes suivantes.

De ondertekenaar verklaart in naam van de firma dat het product overeenstemt met de volgende richtlijnen en normen.

El abajo firmante declara, en el nombre de la empresa, la conformidad del producto con las directrices y normas siguientes.

O signatário declara em nome da firma a conformidade do produto com as seguintes directivas e normas.

Undertecknad förklarar i firmans namn att produkten överensstämmer med följande direktiv och standarder.

Alekirjottanut ilmoittaa liikkeen nimissä, että tuote vastaa seuraavia direktiivejä ja standardia:

Undertegnede erklærer på vegne av firmaet at produktet samsvarer med følgende direktiver og normer.

Подписавшийся подтверждает от имени фирмы что настоящее изделие соответствует требованиям следующих нормативных документов.

Az aláíró kijelenti, a cég nevében a termék megegyezését a

következő irányvonalakkal és normákkal.  
Subsemnatul declară în numele firmei că produsul core-spunde următoarelor directive și standarde.

Imzalayan kiji, firma adina ürünün asagida anilan yönetme-liklere ve normlara uygun olduđunu beyan eder.

En ονόματι της εταιρείας δηλώνει ο υπογεγραμμένος την συμμόρφωση του προϊόντος προς τους ακόλουθους κανονισμούς και τα ακόλουθα πρότυπα.

Il sottoscritto dichiara a nome della ditta la conformità del prodotto con le direttive e le norme seguenti.

På firmaets vegne erklærer undertegnede, at produktet imø-dekommer kravene i følgende direktiver og normer.

Niže podepsaný jménem firmy prohlašuje, že výrobek odpoví-dá následujícím směrnici a normám.

Az aláíró kijelenti, a cég nevében a termék megegyezését a

következő irányvonalakkal és normákkal.

Podpisujuci zavezane prehlazuje v mene firme, že tento výrobok je v súlade s nasledovnými smernicami a normami.

Долуподписаният декларира от името на фирмата съответствието на продукта.

<input checked="" type="checkbox"/>	98/37/EG	<input type="checkbox"/>	89/686/EWG	ISC GmbH Eschenstraße 6 D-94405 Landau/Isar
<input type="checkbox"/>	73/23/EWG	<input type="checkbox"/>	87/404/EWG	
<input type="checkbox"/>	97/23/EG	<input type="checkbox"/>	R&TTED 1999/5/EG	
<input type="checkbox"/>	89/336/EWG	<input type="checkbox"/>	2000/14/EG: L <sub>WM</sub> ..... dB(A); L <sub>WA</sub> .....dB(A)	
<input type="checkbox"/>	90/396/EWG			

prEN 792-6

Landau/Isar, den 08.03.2004

*Brunhölzl*  
Brunhölzl  
Leiter Produkt-Management

*Jirnsak*  
Jirnsak  
Produkt-Management

Archivierung / For archives: 4139170-01-4155050-M

## GARANTIEURKUNDE

Auf das in der Anleitung bezeichnete Gerät geben wir 2 Jahre Garantie, für den Fall, dass unser Produkt mangelhaft sein sollte. Die 2-Jahres-Frist beginnt mit dem Gefahrenübergang oder der Übernahme des Gerätes durch den Kunden. Voraussetzung für die Geltendmachung der Garantie ist eine ordnungsgemäße Wartung entsprechend der Bedienungsanleitung sowie die bestimmungsgemäße Benutzung unseres Gerätes.

**Selbstverständlich bleiben Ihnen die gesetzlichen Gewährleistungsrechte innerhalb dieser 2 Jahre erhalten.** Die Garantie gilt für den Bereich der Bundesrepublik Deutschland oder der jeweiligen Länder des regionalen Hauptvertriebspartners als Ergänzung der lokal gültigen gesetzlichen Vorschriften. Bitte beachten Sie Ihren Ansprechpartner des regional zuständigen Kundendienstes oder die unten aufgeführte Serviceadresse.

ISC GmbH · International Service Center  
Eschenstraße 6 · D-94405 Landau/lsar (Germany)  
Info-Tel. 0180-5 120 509 • Telefax 0180-5 835 830  
Service- und Infoserver: <http://www.isc-gmbh.info>

- Ⓢ Technische Änderungen vorbehalten
- Ⓢ Technical changes subject to change
- Ⓢ Sous réserve de modifications
- Ⓢ Technische wijzigingen voorbehouden
- Ⓢ Salvo modificaciones técnicas
- Ⓢ Salvaguardem-se alterações técnicas
- Ⓢ Förbehåll för tekniska förändringar
- Ⓢ Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään
- Ⓢ Der tages forbehold for tekniske ændringer
- Ⓢ Tekniske endringer forbeholdes
- Ⓢ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- Ⓢ Technikai változások jogát fenntartva
- Ⓢ Technické změny vyhrazeny
- Ⓢ Tehnične spremembe pridržane.
- Ⓢ Zadržavamo pravo na tehničke izmjene.
- Ⓢ Technické změny vyhradené
- Ⓢ Zastrzega się wprowadzanie zmian technicznych
- Ⓢ Se rezervã dreptul la modificãri tehnice.
- Ⓢ Сохраняется право на технические изменения
- Ⓢ Запазва се правото за технически промени
- Ⓢ Ο κατοχυρωμένης διατήρησις δικαιώματι τεχνικών αλλαγών
- Ⓢ Teknik değışiklikler olabilir

**WARRANTY CERTIFICATE**  
 The product described in these instructions comes with a 2 year warranty covering defects. This 2-year warranty period begins with the passing of risk or when the customer receives the product.  
 For warranty claims to be accepted, the product has to receive the correct maintenance and be put to the proper use as described in the operating instructions.  
**Your statutory rights of warranty are naturally unaffected during these 2 years.**  
 This warranty applies in Germany, or in the respective country of the manufacturer's main regional sales partner, as a supplement to local regulations. Please note the details for contacting the customer service center responsible for your region or the service address listed below.

**GARANTIE**  
 Nous fournissons une garantie de 2 ans pour l'appareil décrit dans le mode d'emploi, en cas de vice de notre produit. Le délai de 2 ans commence avec la transmission du risque ou la prise en charge de l'appareil par le client.  
 La condition de base pour le faire valoir de la garantie est un entretien en bonne et due forme, conformément au mode d'emploi, tout comme une utilisation de notre appareil selon l'application prévue.  
**Vous conservez bien entendu les droits de garantie légaux pendant ces 2 ans.**  
 La garantie est valable pour l'ensemble de la République Fédérale d'Allemagne ou des pays respectifs du partenaire commercial principal en complément des prescriptions légales locales. Veuillez noter l'interlocuteur du service après-vente compétent pour votre région ou l'adresse mentionnée ci-dessous.

**GARANTIE**  
 Op het in de handleiding genoemde toestel geven wij 2 jaar garantie voor het geval dat ons product gebreken mocht vertonen. De periode van 2 jaar gaat in met de gevaarsovergang of de overname van het toestel door de klant.  
 De garantie kan enkel worden geclaimd op voorwaarde dat het toestel naar behoren is onderhouden en gebruikt conform de handleiding.  
**Vanzelfsprekend blijven u de wettelijke garantierechten binnen deze 2 jaar behouden.**  
 De garantie geldt voor het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of van de respectievelijke landen van de regionale hoofdvindster als aanvulling van de ter plaatse geldende wettelijke voorschriften. Gelieve zich tot uw contactpersoon van de regionaal bevoegde klantendienst of tot het hieronder vermelde serviceadres te wenden.

**CERTIFICADO DE GARANTIA**  
 Ofrecemos 2 años de garantía sobre el aparato referido en el manual, en el caso de que nuestro producto presentara defectos. El plazo de 2 años comienza con la cesión de riesgos o la entrega del aparato al cliente.  
 Requisito necesario para reclamar la garantía es un mantenimiento correcto de acuerdo con el manual de instrucciones, así como el uso adecuado de nuestro aparato.  
**Naturalmente prevalecen los derechos de garantía concedidos por la ley dentro del plazo mencionado de 2 años.**  
 Esta garantía es válida para el ámbito de la República Federal de Alemania o de los respectivos países del distribuidor principal regional como complemento de las disposiciones legales válidas a nivel local. Le rogamos tenga en cuenta quién es el encargado de su servicio regional de asistencia técnica o diríjase a la dirección de servicio técnico indicada más abajo.

**CERTIFICADO DE GARANTIA**  
 Damos 2 anos de garantia para o aparelho referido no manual, no caso do nosso produto estar defeituoso. O prazo de 2 anos inicia-se com a transferência do risco ou com a aceitação do aparelho por parte do cliente.  
 A validade da garantia do nosso aparelho está dependente de uma manutenção conforme com o manual de instruções e de uma utilização adequada.  
**Naturalmente, os direitos de garantia constantes nesta declaração aplicam-se durante 2 anos.**  
 A garantia é válida para a República Federal da Alemanha ou os respectivos países do distribuidor principal regional como complemento às disposições em vigor localmente. Certifique-se relativamente ao contacto do respectivo serviço de assistência técnica regional ou veja, em baixo, o endereço do serviço de assistência técnica.

**GARANTIBEVIS**  
 Vi lämnar 2 års garanti på produkten som beskrivs i bruksanvisningen. Denna garanti gäller om produkten uppvisar brister. 2-års-garantin gäller från och med riskövergången eller när kunden har tagit emot produkten från säljaren och med förutsättning för att garantin ska kunna tas i anspråk är att produkten har underhållits enligt instruktionerna i bruksanvisningen samt att produkten har använts på ändamålsenligt sätt.  
**Givetvis gäller fortfarande de lagstadgade rättigheterna till garanti under denna 2-års-period.**  
 Garantin gäller endast för Förbundsrepubliken Tyskland eller i de länder där den regionala centraldistributionspartnern befinner sig som komplettering till de lagstadgade föreskrifter som gäller i resp. land. Kontakta din kontaktperson vid den regionala kundtjänsten eller vänd dig till serviceadressen som anges nedan.

**TAKUUTODISTUS**  
 Käyttöohjeessa kuvatulle laitteelle myönämme 2 vuoden takuun siinä tapauksessa, että valmistamamme tuote on puutteellinen. 2 vuoden määräaika alkaa joko vaaransiirtomahetkestä tai siitä hetkestä, jolloin asiakas on ottanut laitteen haltuunsa. Takuuasteiden edellytyksenä on laitteen käyttöohjeissa annettujen määräysten mukainen asiantuntiva tuotto sekä laittemme määräystenmukainen käyttö.  
**On itestään selvää, että asiakkaan lakimääräiset takuukorvausoikeudet säilyvät näiden 2 vuoden aikana.**  
 Takuu on voimassa Saksan Liittotasavaltaan alueella tai kunkin päämyyntiedustajan alueen maissa paikallisesti voimassaolevien lakimääräysten täydennyksenä. Asiakkaan tulee kääntyä takuusaioissa alueesta vastuussa olevan asiakaspalvelun tai alla mainitun huoltopalvelun puoleen.

**GARANTIBEVIS**  
 I tilfelde af, at vort produkt skulle være fejlbefættet, yder vi 2 års garanti på det i vejledningen nævnte produkt. Garantiperioden på 2 år begynder, når risikoen går over på kober, eller når produktet overdrages til kunden.  
 For at kunne stelte krav på garantien er det en forudsætning, at produktet er blevet ordentligt vedligeholdt i henhold til betjeningsvejledningens anvisninger, samt at produktet er blevet anvendt korrekt i overensstemmelse med dets formål.  
**Lovmæssige forbrugerrettigheder er naturligvis stadigvæk gældende inden for garantiperioden på de 2 år.**  
 Garantien gælder som supplement til lokalt gældende bestemmelser i det land, hvor den regionale hovedforhandler har sit sæde. Vi henviser endvidere til din kontaktperson hos den regionalt ansvarlige kundservice eller til nedenstående serviceadresse.

**Εγγύηση**  
 Για το οικιακό που αναφέρεται στην Οδηγία χρήσης παρέχουμε εγγύηση 2 ετών για την περίπτωση κατά την οποία το προϊόν μας αποδειχθεί ελαττωματικό. Η προθεσμία των 2 ετών αρχίζει με την μεταβίβαση των κινδύνων ή την παραλαβή της συσκευής από τον πελάτη. Προϋπόθεση για την αξίωση της εγγύησης είναι η σωστή συντήρηση σύμφωνα με την Οδηγία χρήσης καθώς και η χρήση της συσκευής μες ανάλογα με τον σκοπό για τον οποίο προορίζεται.  
**Φυσικά διατηρείτε όλα τα δικαιώματα της νόμιμης εγγύησης στα πλαίσια αυτών των 2 ετών.**  
 Η εγγύηση ισχύει εντός της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας ή εντός της χώρας του εκάστοτε τοπικού εκπροσώπου πωλητών ως συμπλήρωμα των τοπικών διατάξεων. Παρακαλούμε να προσέξετε τον αρμόδιο του τοπικού τμήματος εξυπηρέτησης πελατών ή την καλύτερα

**CERTIFICATO DI GARANZIA**  
 Per l'apparecchio indicato nelle istruzioni concediamo una garanzia di 2 anni, nel caso il nostro prodotto dovesse risultare difettoso. Questo periodo di 2 anni inizia con il trapasso del rischio o la presa in consegna dell'apparecchio da parte del cliente. Le condizioni per la validità della garanzia sono una corretta manutenzione secondo le istruzioni per l'uso così come un utilizzo appropriato del nostro apparecchio.  
**Naturalmente in questo periodo di 2 anni continuiamo ad assumerci gli obblighi di responsabilità previsti dalla legge.**  
 La garanzia vale per il territorio della Repubblica Federale Tedesca o del rispettivo paese del principale partner di distribuzione di zona a completamento delle norme di legge in vigore sul posto. Rivolgersi all'addetto del servizio assistenza clienti incaricato della rispettiva zona o all'indirizzo di assistenza clienti riportato in basso.

- (D) ISC GmbH  
 Eschenstraße 6  
**D-84405 Landau/Isar**  
 Tel. (0180) 5 120 509, Fax (0180) 5 835 830
- (A) Hans Einhell Österreich Gesellschaft m.b.H.  
 Mühlgasse 1  
**A-2353 Guntramsdorf**  
 Tel. (02236) 53516, Fax (02236) 52369
- (CH) Fubag International  
 St. Gallerstraße 182  
**CH-8404 Winterthur**  
 Tel. (052) 2358787, Fax (052) 2358700
- (GB) Einhell UK Ltd  
 Unit 5 Morpeth Wharf  
 Twelve Quays  
 Birkenhead, Wirral  
**CH 41 1NG**  
 Tel. 0151 6491500, Fax 0151 6491501
- (F) Pour toutes informations ou service après  
 vente, merci de prendre contact avec votre  
 revendeur.
- (NL) Einhell Benelux  
**B NL-4815 PK Breda**  
 Tel. 076 5986470, Fax 076 5986476
- (E) Comercial Einhell, S.A.  
 Travesía Villa Estor, 9 B  
 Polígono Industrial El Nogal  
**E-28119 Algete-Madrid**
- (P) Einhell Portugal Lda.  
 Apartado 2100  
 Rua da Aldeia, 225 Apartado 2100  
**P-4405-017 Arozelo VNG**  
 Tel. 022 0917500 Fax 022 0917529
- (I) Einhell Italia s.r.l.  
 Via Marconi, 16  
**I-22070 Beregazzo (Co)**  
 Tel. 031 992080, Fax 031 992084
- (DK) Einhell Skandinavien  
 Bergsøesvej 36  
**DK-8600 Silkeborg**  
 Tel. 087 201200, Fax 087 201203
- (S) Hasse Haraldson  
 Barlastgatan 3  
**S-41463 Goteborg**
- (N) Einhell Norge A/S  
 Sophus Buggevej 48  
 Postboks 2005  
 N-3255 Larvik
- (FIN) Sähkötalo Harju OY  
 Korjaamonkatu 2  
 FIN-33840 Tampere  
 Tel. 03 2345000, Fax 03 2345040
- (PL) Einhell Polska sp. Z.o.o.  
 Ul. Miedzyleska 2-6  
**PL-50-514 Wrocław**  
 Tel. 071 3346508, Fax 071 3346503
- (H) Papdi Light KFT.  
 Szegedi út. 2.  
**H-6400 Kiskunhalas**  
 Tel. 77 422444, Fax 77 428667
- (TR) Semak  
 makina ticaret ve sanayi ltd. sti.  
 Altay Cisme mah. Yasamin Sok. No: 19  
**TR 34843 Maltepe - Istanbul**  
 Tel. 0216 4594865, Fax 0216 4429325
- (SK) Vobler s.r.o.  
 Zupna 4  
**SK-95301 Zlaté Moravce**  
 Tel. 37 6426255, Fax 37 26256
- (KZ) Turkestan  
 Investitions- Baugesellschaft  
 Christofor Stefanidi  
 Belinskij-102  
**KZ-4860008 st. Chimkent**  
 Tel./Fax 03252 242414
- (RO) Novatech S.r.l.  
 Bd. Lasar Catargiu 24-26  
 Sc. A, AP 9 Sector 1  
**RO-75121 Bucuresti**  
 Tel. 021 4104800, Fax 021 4103568
- (CZ) Poker Plus S.R.O.  
 Areal vu Bechovice  
 Budava 10 B  
**CZ-19011 Prahe - Bechovice 911**
- (BG) Slav GmbH  
 Minail Koloni str. 18 W  
**BG-9000 Varna**  
 Tel. 052 605254
- (HR) Einhell Croatia d.o.o.  
 Velika Ves 2  
**HR-49224 Lepajci**  
 Tel. 049 342 444, Fax 049 342 392
- (SI) GMA-Elektromechanika d.o.o.  
 Cesta Andreja Bilenca 115  
**SLO 1000 Ljubljana**  
 Tel. 01/5838304, Fax 01/5183803
- (GR) An. Mavrofidopoulos S.A.  
 Technical & Commercial Company  
 12, Papastratou & Asklipiou Str.  
**GR 18545 Piraeus**  
 Tel. 0210 4136155, Fax 0210 4137692
- (RU) Bormas  
 Altufyevskoe shosse, 2A  
**RUS-127273 Moscow**  
 Tel. 095 7870179, Fax 095 5401750
- (LT) Dirbita  
 Metalo str. 23  
**LT-02100 Vilnius**  
 Tel. 05 2395769, Fax 05 2395770
- (EST) AS Baltoil  
 Rotu alev  
 Haaslava vald  
**EE-62102 Tartu**  
 Tel. 07 301 700, Fax 07 301 701
- (UA) Hala Trading Co. LLC  
 POB 9282, Nakheel Rd. Deira, Shop No. 15  
**UAE-Dubai**  
 Tel. 04 2279554, Fax 04 2217686
- (IR) Alborz Abzar Co. Ltd.  
 No. 111, Bastan Passage, Imam Khomeini Ave.  
**IR-11146 Teheran**  
 Tel. 021 6716972, Fax 021 6727177
- (BUL) FIS d.o.o.  
 Postlovni Centar 96  
**BA-87000 Vitez**  
 Tel. 030 715 267, Fax 030 715 320
- (CRO) MANIMEX d.o.o.  
 Uzice republike 93  
**SCG-31000 Uzice**  
 Tel. 031 551 339, Fax 031 601 539
- (SK) VOBLER s.r.o.  
 Zupna 4  
**SK-95301 Zlaté Moravce**
- (Z) Eurasia Industrial and Automotive Supply  
 Bessemer Str.  
 Duncanville  
**ZA-Vereeniging 1930**  
 Tel. 16 455 571 2, Fax 16 455 571 6

**(D)**

Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

**(GB)**

The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.

**(F)**

La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

**(NL)**

Nadruk of andere reproductie van documentatie op geleidepapieren van de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

**(E)**

La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

**(P)**

A reprodução ou duplicação, mesmo que parcial, da documentação e dos anexos dos produtos, carece da autorização expressa da ISC GmbH.

**(I)**

La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

**(N/DK)**

Eftertryk eller anden form for mangfoldiggørelse af skriftligt materiale, ledsagepapier indbefattet, som omhandler produkter, er kun tilladt efter udtrykkelig tilladelse fra ISC GmbH.

**(S)**

Eftertryck eller annan duplicering av dokumentation och medföljande underlag för produkter, även utdrag, är endast tillåtet med uttryckligt tillstånd från ISC GmbH.

**(FIN)**

Tuotteiden dokumentaatioiden ja muiden mukaanliitettyjen asiakirjojen vain osittainkin kopiointi tai muunlainen monistaminen on sallittu ainoastaan ISC GmbH:n nimenomaisella luvalla.

**(PL)**

Przedruk lub innego rodzaju powielanie dokumentacji wyrobów oraz dokumentów towarzyszących, nawet we fragmentach dopuszczalne jest tylko za wyraźną zgodą firmy ISC GmbH.

**(H)**

Az termékék dokumentációjának és kísérő okmányainak az útnyomása és sokszorosítása, kivonatosan is csak az ISC GmbH kifejezett beleegyezésével engedélyezett.

**(TR)**

Ürünlerin dokümantasyonu ve evraklarının kısmen olsa dahi kopyalanması veya başka şeklide çoğaltılması, yalnızca ISC GmbH firmasının özel onayı alınmak şartıyla serbesttir.

**(RO)**

Imprimarea sau multiplicarea documentației și a hârtiilor însoțitoare a produselor, chiar și numai sub formă de extras, este permisă numai cu aprobarea expresă a firmei ISC GmbH.

**(CZ)**

Dotisk nebo jiné rozmnožování dokumentace a průvodních dokumentů výrobků, také pouze výňatků, je přípustné výhradně se souhlasem firmy ISC GmbH.

**(BG)**

Препечатването или размножаването по друг начин на документация и придружаващи документи на продукти на, дори и като извадка, се допуска само с изричното разрешение на ISC GmbH.

**(SLO)**

Ponatis all druge vrste razmnoževanje dokumentacije in spremljajočih dokumentov proizvodov proizvajalca, tudi v izvečkih, je dovoljeno samo z izrecnim soglasjem firme ISC GmbH.

**(HR)**

Naknadno tiskanje ili slična umnožavanja dokumentacije i pratećih papira ovih proizvoda, čak i djelomično kopiranje, moguće je samo uz izričito dopuštenje tvrtke ISC GmbH.

**(SK)**

Kopírovanie alebo iné rozmnožovanie dokumentácie a sprievodných podkladov produktov, a to aj čiastočné, je prípustné len s výslovným povolením spoločnosti ISC GmbH.

**(RUS)**

Перепечатывание или прочие виды размножения документации и сопроводительных листов продукции фирмы, полностью или частично, разрешено производить только с однозначного разрешения ISC GmbH.

**(GR)**

Η ανατύπωση ή άλλη αναπαραγωγή τεκμηρίωσης και συνοδευτικών φυλλοδίων των προϊόντων της εταιρείας, ακόμη και σε αποσπάσματα, επιτρέπεται μόνο μετά από ρητή έγκριση της εταιρείας ISC GmbH.